

Лидия Константиновна
ГАВРЮШИНА

СЕРБСКИЙ ПИСАТЕЛЬ И ПЕРЕВОДЧИК XIV В. ИСАЙЯ СЕРРСКИЙ¹

Аннотация:

В статье идет речь об Исаее Серрском — афонском иноке XIV в., переводчике корпуса богословских сочинений Псевдо-Дионисия Ареопагита (V в.) с греческого на славянский язык. В 1349 г. он, по-видимому, стал игуменом Пантелеймонова монастыря на Афоне. Исайя был близок к сербским правителям и иногда выступал от их имени в качестве дипломата. В 1375 г. ему удалось оказать содействие Сербской Церкви в примирении ее с Константинопольской Патриархией. Выступил Исайя и в качестве автора краткого сочинения, известного как «Рассказ о разорении турками Македонии». Оно помещено в предисловии к переводу «Ареопагитик» и представляет собой единственное в своем роде художественно-историческое свидетельство о битве сербов с турками на реке Марице в 1371 г.

Ключевые слова:

Афонский инок, игумен Пантелеймонова монастыря, дипломат, переводчик богословских трактатов, «Ареопагитики», рассказ о битве сербов с турками на реке Марице в 1371 г.

Abstract: L.K. GAVRYUSHINA “ISAIAH OF SERRA: THE SERBIAN WRITER AND TRANSLATOR OF THE 14TH CENTURY”.

The article deals with Isaiah, the Serbian-Athonite monk of the 14th century, translator of the corpus of theological works of Pseudo-Dionysius the Areopagite (5th century.) from Greek into Slavic. In 1349, he apparently became Abbot of the Panteleimon monastery on the Mount Athos. He was close to the Serbian rulers and sometimes acted on their behalf as a diplomat. In 1375, he was able to assist the Serbian Church in reconciling it with the Patriarchate of Constantinople. Isaiah also acted as the author of a brief original essay “The Story on the destruction of Macedonia by the Turks”. It is placed in the preface to the translation “Areopagitums” and is the only piece of literary and historical evidence of the battle of the Serbs with the Turks on the Maritsa river in 1371.

Keywords:

A monk at Mount Athos, Abbot of St. Panteleimon monastery, diplomat, translator of theological writings, “Areopagitums”, original essay “The Story of the destruction of Macedonia by the Turks”.

Исайя Серрский — афонский сербский монах, дипломат, писатель, переводчик, автор так называемого рассказа о разорении Македонии турками.

О жизни этого сербского книжника известно мало. С уверенностью можно сказать, что он еще был жив в 1375 г. В посвященном ему житии

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ (грант № 18–512–76004).

содержатся данные о том, что он родился около 1300 г. «в епархии, глаголемой Лиман», т.е. в пределах епископства на Косовом поле, центром которого является монастырь Грачаница. Его родители, Георгий и Калина, были знатными людьми, и юноше удалось получить хорошее образование. Послужив некоторое время при дворе короля Милутина, он принял постриг в монастыре Иоакима Осоговского, а затем до 1330 г. ушел на Афон, где поселился в Хиландарском монастыре. Согласно его житию, через некоторое время по возвращении в Сербию он навесил своих родителей и уговорил их принять постриг под именами Герасим и Феодосия.

В 40-х годах XIV в. Исаяя стал послушником бывшего игумена Хиландара, старца Арсения, который представил его сербскому царю Стефану Душану. Исаяя заслужил царское доверие, сделался приближенным царя и его жены Елены. Впоследствии, когда по приходе в монастырь вмч. Пантелеймона Исаяя обнаружил его запустевшим, он обратился к сербскому самодержцу с прошением о помощи. И оно было удовлетворено. Монастырь получил от царя не только охранные грамоты (хрисовулы) и щедрые средства на восстановление, но и земельные угодья. В 1349 г. Исаяя, по мнению сербских ученых, стал игуменом Пантелеймонова монастыря, построил в нем собор, трапезную, службы, крепостные башни и создал монастырские подворья за пределами Святой Горы. В житии Исаяи не говорится об этнической принадлежности тогдашних насельников Пантелеймоновой обители. Нет в нем и упоминаний о том, что она тогда являлась русской.



Свято-Пантелеймонов монастырь

Исайя Серрский проявил себя способным дипломатом, сыграв значительную роль в примирении сербской церкви с Константинопольской патриархией в 1375 г. Его поездку в византийскую столицу одобрил князь Лазарь и Собор Сербской земли, на котором присутствовала вдова Стефана Душана. И они не ошиблись с выбором посла-переговорщика. В Константинополе Исайя встретился с будущим митрополитом Киевским Киприаном, который находился там в связи с канонизацией Виленских мучеников Антония, Иоанна и Евстафия. Есть основания предполагать, что с этим событием связано распространение в сербской книжности конца XIV–XV вв. проложного жития этих святых.

Главная заслуга Исайи заключалась в переводе им на славянский язык корпуса «Ареопагитик». Он был создан Псевдо-Дионисием Ареопагитом не ранее конца V в. и состоял из четырех сочинений, предопределивших развитие византийского богословия в последующие столетия. «Ареопагитики» проникли на славянскую почву еще в древности: отрывок из этих сочинений попал, например, в Изборник 1073 г. Но именно благодаря Исайе у южных и восточных славян появился перевод всего корпуса богословских трактатов Псевдо-Дионисия Ареопагита: «О небесной иерархии», «О церковной иерархии», «О Божественных именах», «О мистическом богословии» и десяти Посланий в сопровождении толкований Максима Исповедника. Перевод этих сочинений Исайя выполнил по просьбе Серрского митрополита Феодосия.

Перевод этот имел Послесловие (или Предисловие), в котором книжник отмечал трудности переложения текста на славянский язык, ибо в нем, по сравнению с «многопремудрым» греческим, имеется гораздо меньше слов, способных изъяснить смысл отвлеченных понятий. В Послесловии также содержалось свидетельство о битве сербов с турками на реке Марице в 1371 г. Она произошла в год завершения работы книжника над своим трудом, в «лихие времена», потому что именно тогда сербское войско во главе с деспотом Иоанном Угleshей и королем Вукашином потерпело страшное поражение от турецких завоевателей. Свидетельство Исайи вошло в науку как «Рассказ о разорении Македонии турками». В описании книжником этой битвы соединяются черты хроники и художественного повествования. Турки, по словам Исайи, после этой битвы «разлетелись по всей сербской земле», он сравнивает их с хищными птицами, повсюду несущими смерть. Книжник со скорбью отмечает, что после случившейся трагедии земля лишилась своих богатств — и людей, и скота, и всяческих плодов, «ибо не было ни князя, ни вождя или предводителя у народа, не было избавителя и спасителя». В заключение Исайя с горестью добавляет, что живые тогда завидовали мертвым.

Рассказ Исайи помещен лишь в некоторых списках памятника. Он распространен в древнерусской рукописной традиции, а в старших сербских списках середины XV — начала XVI в. обычно не представлен. Однако на протяжении позднего Средневековья это художественно-историческое сви-

детельство о битве сербов за свободу не выпадало из поля зрения славянских книжников. Оно, например, было использовано в тексте «Слова о князе Лазаре» конца XIV в. и при составлении Русского Хронографа 1516–1522 гг. Через некоторое время это свидетельство проникло и в Сербский Хронограф, а также в сербские родословы и летописи. В 1792 г. текст сочинения Исая вошел и в «Историю вкратце о болгарском народе славенском», которую написал болгарский монах Спиридон Рильский.

Известно около 80 списков «Ареопагитик» в переводе Исая. Наиболее древние из них имеют сербское происхождение. Возможно, что славянская рукопись с переводом «Ареопагитик», датируемая 70-ми годами XIV в. (она хранится в Российской Национальной библиотеке в собрании А.Ф. Гильфердинга под № 46), является автографом Исая. Что же касается жития Исая, то оно, вероятно, было написано учеником подвижника. Он называет своего учителя блаженным, преподобным и святым. Возможно, житие писалось с целью церковного прославления Исая, однако официальной канонизации подвижника не произошло. Неизвестны и сочиненные в его честь церковные песнопения.

ЛИТЕРАТУРА

- Стојановић Љ.* Записи и натписи. Београд, 1905. Књ. III. № 34944. С. 43.
В.А. Мошин. Житие старца Исая, игумена Русского монастыря на Афоне // Юбилейный сборник Русского археологического общества в Королевстве Югославии. Белград, 1940. №. 3. С. 125–167.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. Монастырь св. Пантелеймона на Святой Афонской Горе (современный вид).
2. Сербский король Стефан IV Душан (1308–1355). Фреска в храме свв. Апостолов в сербской Печской Патриархии.
3. Король Стефан IV Душан. Фреска. [Местонахождение не установлено].
4. Сербский король Вукашин Мрнявчевич (1365–1371), погибший в битве на реке Марице. Фреска того же времени в монастыре Псача.
5. Сербская королева Елена (ок. 1310–после 1375), супруга Стефана Душана. Фреска монастыря Высокие Дечаны. 1344 г.
6. Сербская королева Елена, супруга Стефана Душана. Фреска Лесновского монастыря. 1347–1348 гг.
7. Современный вид основанного в XII в. монастыря св. Иоакима Осоговского (Сарандапорского).
8. Хиландарский монастырь на Афоне.
9. Св. Дионисий Ареопагит. Мозаика монастыря Оснос Лукас. XI в.
10. Дионисий Ареопагит. Корпус сочинений. Обложка современного издания.